

現代ギリシア語学習の道具箱

意外なことに思われるかもしれませんが、現在のギリシアで話されている「現代ギリシア語」は日本語などと比べても相当に若い言語です。このように言うと、不思議に思われる方もいるかもしれません。「なぜ、ギリシア語は 3000 年近い歴史を持っているというのに、「若い」言語なのですか」と。それは、現代ギリシア語の国語としての歴史に由来します。ギリシアでは独立を果たした 1833 年以来、長くカサレヴサと呼ばれる擬古文とディモティキと呼ばれる口語のどちらを国語として採用すべきかをめぐって、長い論争が続いてきました。この論争は、時には政争の具ともなり、長く解決がなされないままであったのです。この論争に終止符がうたれたのは、最終的には 1974 年のことで、時のコンスタンティノス・カラマンリス政権のもとで、ディモティキが正式な国語として採用されました。したがって、国語としての現代ギリシア語の歴史は、未だ 40 年に満たないという訳です。また、文法的に完成された言語であるカサレヴサとは異なり、口語であるディモティキは文法学・音韻学・語彙の体系的な知識を備えていませんでした。そこで、比較言語学などの手法によって、現代ギリシア語を体系的に理解しようとする試みが今なお続いています。とりわけ、近年は、移民や留学生の急増によって現代ギリシア語を分かりやすく教授するためのメソッドが求められるようになり、辞書・文法書・ワークブックの出版が相次いでいます。現代ギリシア語を学ぶ環境は、一昔前と比べてずいぶん改善されてきたと言えるでしょう。

とはいえ、現代ギリシア語の学習のための教材について、日本にいて勉強するにあたっては入手の問題があります。確かに日本語でも、勉強のための教材は市販されており、特に近年は日本人による学習書の出版も相次いでいます。ただし、日本語による書籍のほとんどは 100 頁ほどの入門書であり、総じて旅行などで使える語彙などを習得するには役立つとしても、自学によって総合的な学習ができるようなものは、残念ながらあまりないのが現状です。そこで、ここでは和書に加えて、英語や現代ギリシア語で書かれたものも紹介して、ベーシックな現代ギリシア語の習得に役立つ書籍を提供したいと思います。

また、書籍の入手方法、とりわけギリシア語の書籍に関しては、初学者には難しい点もあるかと思しますので、合わせて示しておきたいと思います。

辞書

- ① (和) 川原拓雄, 『現代ギリシア語辞典』, リーベル出版, 2004 年 (第 3 版), 18900 円
- ② (和) 木戸雅子, 『すぐにつかえる日本語 - ギリシャ語 - 英語辞典』, 国際語学社, 2006 年, 3675 円
- ③ (希・英) Stavropoulos, D. N., *Oxford Greek-English Learner's Dictionary*, (Oxford, 1989), 22 \$

- ④ (英・希) Stavropoulos, D. N., *Oxford English-Greek Learner's Dictionary* (Oxford, 2nd ed., 2008), 22 \$
- ⑤ (希・英) *Collins Greek-English Dictionary*, (Glasgow, 3rd ed., 2006), 25. 84 \$
- ⑥ (希) Mpampiniotis, G., *Λεξικό της νεας ελληνικες γλωσσας*, (Athens, 1998), 100€
- ⑦ (希英・英希) *Αγγλοελληνικό & Ελληνογαλλικό λεξικό, χρήση έκδοση*, (Athens, 2009), 37€
- ⑧ <http://www.magenta.gr/index.php/Τα-λεξικά-online.html>
- ⑨ <http://babelfish.yahoo.com/>

入門者にとっては、②がハンディで扱い易いでしょう。語彙も入門者向けとしては十分で、日・英の対比によってギリシア語の語彙を立体的に捉えられる点も優れています。その他、日本語の辞書としては大部の①があります。より専門的な語彙まで網羅している浩瀚な書物で、学術書を読む時にも役立つでしょう。難点としては、ギリシア語から日本語への単語の直訳が多く、また、細かいニュアンスを知りたい時に必要な例文が少ないことでしょうか。その他、使い勝手のよい辞書としては、オックスフォード出版から出ている③④が勧められます。初級から中級にかけての単語は網羅しているほか、例文も豊富で語意をイメージしやすいものとなっています。同様の理由で、⑤も利用しやすい書籍です。中上級向けの辞書としては、⑥が最もスタンダードで信頼の置かれている辞書です。最も、学術用語や難解な動詞については未収録のものもあります。その他、⑦は辞書ソフトで、概ね③④をベースとした検索が可能です。尚、ひとつ前のバージョンでは日本語ウィンドウズとのインターフェースの問題があり、ギリシア語の見出しで英語を検索することができませんでした。⑧は、⑦のオンライン版でフリーで使えます。その他、⑨や⑨をベースに作られた Firefox のアプリケーションは自動で英⇄希 (Firefox の場合は日⇄英⇄希も) 翻訳をしてくれます。訳語の精度や文法には問題があるものの、文意を早く知りたい時には便利です。

入門書

- ① (和) 木戸雅子 『今すぐ話せるギリシャ語－入門編』, ナガセ, 2002年, 2625円
- ② (和) 村田奈々子 『ギリシア語のかたち』, 白水社, 2004年, 1470円
- ③ (和) 木戸雅子 『まずはこれだけギリシャ語』, 国際語学社, 2004年, 1575円

現代ギリシア語のイメージをつかむための入門書として、3点をあげておきたいと思います。②は、もっとも入門的なもので、読み物としても親しみやすい内容になっています。もう少し、総合的な内容を求めるのであれば、①・③がよいでしょう。どちらも初級の文法がコンパクトに分かりやすくまとめられており、またリスニング用の CD も付属してい

ますので、気軽にギリシア語に親しむことができます。

文法書・文法補助教材

- ① (和) 荒木英世『現代ギリシア語入門』, 白水社, 1990年, 4200円
- ② (和) 福田千津子『現代ギリシア語文法ガイドブック』, 白水社, 2009年, 3990円
- ③ (英) Holton, D., *Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language*, (Routledge, 1997), 64. 95 \$
- ④ (希) Iordanidou, A., *Ta ríhmata tēs véas ellēnikēs*, (Athens, 1991).

文法書としては、最近②が出版されました。これは、現代ギリシア語の文法のいろはをまとめたもので、現代ギリシア語の文法書として日本語で出版されたものとしては最も詳しいものになっています。もっとも、初学者としては、文法の詳細な解説よりはむしろ個々のコンテキストに即した解説を必要とするのではないのでしょうか。そのような時に役立つのが、①です。①は、むしろ後にあげるワークブック的な要素もあるのですが、練習問題は必ずしも多くなく、また個々の文法事項を平易に説明してあり、文法書・文法補助教材としても有用ですので、こちらに挙げておきました。リスニングのためのカセットがかつては販売されていましたが、2010年1月現在こちらは絶版とのことで、CDによる再販が望めます。③は中近世ギリシア文学の研究者のものした文法書で、現代ギリシア語についての著者の広い知識が随所にあらわれ、的確な記述になっています。日本語の文法書で腑に落ちない箇所があった時に、参照するとよいでしょう。最後に挙げた④は、4500語の動詞活用辞典です。現代ギリシア語学習の一つのネックになるのが動詞活用です。不規則動詞が多く、しばしば原型をとどめないほどに変化してしまうため、動詞変化の手引きがあると、学習が楽に進みます。

ワークブック

- ① (希) Balsamaki, F. And Manabi, D., *Ορίστε!* (Thessaloniki, 2005)
- ② (希) テサロニキ大学付属現代ギリシア語学校編, *Ta vea ellēnika gia ξενους* (Thessaloniki, 4th ed., 2007)
- ③ (希) Marineta, D. and Papacheimona, D., *Ελληνικά τώρα*
- ④ (希) Arbanitakis, K. and Arbanitaki, F., *Επικοινωνήστε ελληνικά*

作業をしながら学習を進めることのできるワークブックは、初学者には不可欠なものです。ここでは、代表的なものとして4点を挙げておきました。①はカラー図版が多く、基本的な語彙を視覚的に確認しながら、学習を進めることができるという点で優れています。

ただし、現代ギリシア語で難しいとされる瞬時形・未来形の動詞活用についての解説が、やや平易にすぎる嫌いがあります。あくまでも、語彙やギリシア文化を楽しみながら学習する本といえるかもしれません。②は文法事項を網羅した教科書として、よくまとまっております、独習にも適しています。ただし、やや冗長な嫌いもあります。また、文法解説よりは、問題演習を中心としたワークブックとしては、③④が代表的です。どちらも初級・中級・上級の3部構成になっており、それぞれにリスニングのための教材も別売りしていますので、総合的な学習が可能です。その中では、③がテキスト読解の内容を含んでいるのに対して、④は文法問題の演習が中心となっているなど、構成には違いがあります。

図書の購入方法

和書・英書については、入手はそれほど難しいものではありません。ここで紹介したもののうち、英米で出版されているものに関しては **amazon** や **amazon.jp** のサイトで在庫になっていますので、注文から一週間ほどで手に入るものばかりです。現代ギリシア語の書籍に関しては、ギリシアの書籍販売大手であるエレフテルダキス <http://www.books.gr/> の通販サイトや、オンライン書店 <http://www.books-in-greek.gr/booksingreek/> も充実してきました。およそ、注文から2週間程で配達されます。ただし、最近では EU 外への郵送手数料がかかるようになっており、商品の値段以上になることもありますので、注文の際には注意が必要です。